Cross-Cultural Pragmatics

This book provides a cutting-edge introduction to cross-cultural pragmatics, a field encompassing the study of language use across linguacultures. Cross-cultural pragmatics is relevant for a variety of fields, such as Pragmatics, Applied Linguistics, Language Learning and Teaching, Translation, Intercultural Communication and Sociolinguistics. Written by two leading scholars in the field, this book offers an accessible overview of cross-cultural pragmatics by providing insights into the theory and practice of systematically comparing language use in different cultural contexts. The authors provide a ground-breaking, language-anchored, strictly empirical and replicable framework applicable for the study of different data types and situations. The framework is illustrated with case studies drawn from a variety of linguacultures, such as English, Chinese, Japanese, German and Hungarian. In these case studies, the reader is provided with contrastive analyses of language use in important contexts such as globalised business, politics and classrooms. This book is essential reading for both academics and students.

JULIANE HOUSE is Professor Emerita at the University of Hamburg, Germany, Distinguished Professor at Hellenic American University Nashua, USA, and Visiting Professor at the Research Centre for Linguistics, Hungary, Dalian University of Foreign Languages and Beijing University of Science and Technology, China. She received Honorary Doctorates from Jyväskylä, Finland and Jaume I, Castello, Spain. Her research interests include cross-cultural and intercultural pragmatics, discourse analysis, (im)politeness, translation theory and English as a lingua franca.

DÁNIEL Z. KÁDÁR is Chair Professor and Head of the Center for Pragmatic Research at Dalian University of Foreign Languages, China. He is also Research Professor and Head of a Hungarian Academy of Sciences Research Group at the Research Centre for Linguistics, Hungary. His research interests include cross-cultural and intercultural pragmatics, interactional ritual theory, (im)politeness, historical language use and Classical and Modern Chinese.
Cross-Cultural Pragmatics

Juliane House  
*University of Hamburg, Germany and Hellenic American University, USA*

Dániel Z. Kádár  
*Dalian University of Foreign Languages, China and Research Centre for Linguistics, Hungary*
Contents

List of Figures and Illustrations and Tables  page x
About the Authors  xii
Acknowledgements  xiv

1 Introduction  1
  1.1 Pragmatics and Cross-Cultural Pragmatics  1
  1.2 What Is Cross-Cultural Pragmatics?  3
  1.3 Language and Culture  5
  1.4 Why Is Cross-Cultural Pragmatics Important?  7
  1.5 Contents  8
  1.6 Conventions Used in This Book  11
  1.7 Further Reading  11

Part I  The Basics  13
Synopsis  13

2 Background  15
  2.1 Introduction  15
  2.2 Tracing the Early Development of Cross-Cultural Pragmatics  15
    2.2.1 The Beginnings  16
    2.2.2 Early Research Strands Contributing to Cross-Cultural Pragmatics during Its Formative Period  18
  2.3 The Cross-Cultural Speech Act Realisation Project  21
  2.4 Cross-Cultural Pragmatics to the Present Day  24
  2.5 Conclusion  26
  2.6 Further Readings  26

3 How Is Pragmatic Contrasting Possible?  29
  3.1 Introduction  29
  3.2 The Notion of Conventionalisation  30
  3.3 The Cross-Cultural Complexity of Conventionalised Language Use  31
    3.3.1 Cross-Cultural Pragmatic Differences Are Always Lurking in Interlanguage and Lingua Franca Contexts  32
    3.3.2 Conventionalisation Is Subject to Pragmatic Competence  35
    3.3.3 Conventionalisation Is Subject to Diachronic Change  36
  3.4 Types of Conventionalised Language Use  37
vi Contents

3.5 Conclusion 39
3.6 Further Readings 40

4 The Nature of Cross-Cultural Pragmatic Data and Their Analysis 43
4.1 Introduction 43
4.2 Types of Data: Naturally Occurring and Elicited Data 44
4.2.1 Representative Types of Naturally Occurring Data 48
4.2.2 Representative Types of Elicited Data 49
4.3 Qualitative and Quantitative Research Methods 51
4.3.1 The Value and Limitations of Quantitative Approaches 53
4.3.2 Combinations in Data Collection, Data Analysis and Interpretation: Mixed Method and Transdisciplinarity 54
4.4 Conclusion 55
4.5 Further Reading 55

5 Politeness 57
5.1 Introduction 57
5.2 Politeness Research: A Historical Overview 58
5.3 Politeness Phenomena of Cross-Cultural Relevance 61
5.3.1 Face and Facework 61
5.3.2 ‘Politeness Markers’ 62
5.3.3 Politeness in Space and Time 63
5.3.4 Politeness and Society 63
5.3.5 Impoliteness 64
5.3.6 Politeness and Metapragmatics 65
5.4 Conclusion 66
5.5 Further Readings 66

Part II Framework 69
Synopsis 69

6 Analytic Framework 71
6.1 Introduction 71
6.2 Units of Analysis 72
6.3 Standard Situation and Conventionalisation 76
6.4 Other Elements in the Figure 77
6.5 Conclusion 79
6.6 Further Reading 80

7 Expressions 82
7.1 Introduction 82
7.2 Ritual Frame Indicating Expressions 83
7.3 Ritual Frame Indicating Expressions in Cross-Cultural Pragmatic Research: Analytic Procedure 84
7.4 Method of Data Collection 88
7.5 Analysis 88
7.5.1 ‘Requestive’ Ritual Frame Indicating Expressions (Please-Variants) in English 88
11 Ritual Frame Indicating Expressions in Cross-Cultural Pragmatic Research 2: The Use of T/V Pronouns in IKEA Catalogues across Linguacultures in the Globalised Economy 177
11.1 Introduction 177
11.2 The Case Study 179
11.2.1 Objectives 179
11.2.2 T/V Phenomena: A Brief Literature Review 179
11.2.3 Methodology 181
11.2.4 Corpora 182
11.3 Data Analysis 183
11.3.1 Analysing T/V Choices in the Two Standard Situations in Translated IKEA Catalogues 183
11.3.2 Strategies for Translating the T-Form in Mainland Chinese and Japanese IKEA Catalogues 188
11.3.3 Language Users’ Evaluations of T-/V-Forms in IKEA Catalogues 193
11.4 Conclusion 198
11.5 Further Reading 200

12 Speech Acts in Cross-Cultural Pragmatic Research: A Case Study of Historical Letter Closings 202
12.1 Introduction 202
12.2 Previous Research 203
12.3 Methodology and Data 204
12.3.1 The Typological Distance-Based Contrastive Approach 204
12.3.2 Data 206
12.4 Analysis 207
12.4.1 Preparing Leave-Take 211
12.4.2 The Formality of Closings 212
12.4.3 Performative versus Non-Performative Realisations of Leave-Take 213
12.5 Conclusion 214
12.6 Further Readings 215

13 Discourse in Cross-Cultural Pragmatic Research: A Case Study of War Crime Apologies 217
13.1 Introduction 217
13.2 Objectives of the Current Study 218
13.3 Review of Literature 220
13.4 Methodology and Data 221
13.5 Analysis 223
13.5.1 Japanese War Apologies 223
13.5.2 German War Apologies 229
13.5.3 Contrastive Pragmatic Analysis 233
13.6 Conclusion 238
13.7 Further Readings 239
## Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>14 Retrospect and Prospect</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>14.1 Retrospect</td>
<td>241</td>
</tr>
<tr>
<td>14.2 Prospect</td>
<td>243</td>
</tr>
<tr>
<td>Notes</td>
<td>245</td>
</tr>
<tr>
<td>Glossary</td>
<td>249</td>
</tr>
<tr>
<td>References</td>
<td>262</td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td>282</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Figures and Illustrations and Tables

Figures and Illustrations

1.1 The components of cross-cultural pragmatic research  
   page 3
1.2 The focus of cross-cultural pragmatics (adapted from 
   House, 2005) 6
4.1 Data types in cross-cultural pragmatic research (adapted from 
   Edmondson and House, 2011: 41) 46
6.1 Our cross-cultural pragmatic analytic framework 71
6.2 Types of discourse (adapted from House, 1986: 179) 74
7.1 The procedural analysis of RFIEs 85
8.1 Our speech act typology (adopted from Edmondson 
   and House, 1981:98) 107
9.2 Modes of discourse (adapted from House, 1986: 180) 135
9.3 Fairclough’s three-dimensional model (Fairclough, 1995: 73) 137
9.4 Popper’s model of empirical research (from Edmondson and 
   House, 2011: 30) 138
9.5 A basic typology of Gambits (Edmondson and House, 
   1981: 62) 141
9.6 Detailed typology of Gambits (from Edmondson and House, 
   1981: 70) 143
9.7 Types of Talk (adopted from Edmondson and House, 
   1981: 199) 148
9.8 Dimensions of cross-cultural Discourse Preferences 
   (taken from House, 2006) 156
11.1 Translational choices in the IKEA catalogues studied 198
12.1 The superordinate category of Closing (adapted from 
   Chapter 8) 203
12.2 The typological distance-based contrastive approach 204
13.1 Der Kniefall 235
13.1 Differences between the Japanese and German war 
   Apologise realisations 238
x
List of Figures and Illustrations and Tables

Tables

4.1 Types of linguistic data (adapted from Chafe, 1994: 18) 45
4.2 Data types in contrastive pragmatic research (adapted from Kasper, 2000: 316) 45
4.3 Qualitative and quantitative research in pragmatics 52
4.4 Limitations of quantitative research 54
7.1 The use of the RFIE please in our corpus 89
7.2 The use of the RFIE could you please in our corpus 90
7.3 The use of the RFIE if you please in our corpus 92
7.4 The use of the RFIE qing in our corpus 94
7.5 The use of the RFIE fanqing in our corpus 94
7.6 The use of the RFIE jingqing in our corpus 96
7.7 The use of the RFIE sorry in our corpus 98
7.8 The use of the RFIE I am sorry in our corpus 98
7.9 The use of the RFIE daibuqi in our corpus 100
7.10 The use of the RFIE daibuqi + object in our corpus 101
7.11 The use of the RFIE Upgrader + daibuqi + object in our corpus 102
8.1 The operation of our speech act coding scheme 114
8.2 Summary of Core Coding Categories 128
9.1 Gambit categories 142
9.2 Summary of cross-culturally relevant expression types in cda 145
9.3 Studying Head Act types across single-source discourse corpora 147
9.4 The main characteristics of Types of Talk (adopted from Edmondson and House, 1981) 149
10.1 The cross-culturally salient uses of the RFIEs studied, forming the basis of our questionnaire 164
10.2 The response rate of the British English respondents 168
10.3 The response rate of the Mainland Chinese respondents 168
11.1 Summary of the translational strategies in the Mainland Chinese and the Japanese IKEA catalogues 193
11.2 A summary of the responses given to Questions 1 and 3 194
12.1 Our epistolary corpora 206
13.1 Apology components in the Japanese corpus 224
13.2 Apology components in the German data 230
About the Authors

Juliane House received her PhD in applied linguistics from the University of Toronto, Canada, and Honorary Doctorates from the Universities of Jyväskylä, Finland, and Jaume I, Castellon, Spain. She is Professor Emerita at the University of Hamburg, Germany, where she was a founding member of the Research Center on Multilingualism. She is also Distinguished University Professor and Head of the Doctoral Program of Language and Communication at Hellenic American University, Nashua, USA, and Athens, Greece. She is Honorary Visiting Professor at the Research Centre for Linguistics, Hungary, and Visiting Professor at Dalian University of Foreign Languages and Beijing University of Science and Technology, China. Juliane is Past President of the International Association for Translation and Intercultural Studies. Her research interests include cross-cultural and intercultural pragmatics, discourse analysis, (im)politeness, second language acquisition, language and politics, translation theory and English as a global lingua franca. She has published widely in all these areas. She is co-editor of the ground-breaking work Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies (Ablex, 1989). Some of her recent books include Translation Quality Assessment: Past and Present (Routledge, 2015), Translation as Communication across Languages and Cultures (Routledge, 2016) and Translation: The Basics (Routledge, 2018). She is co-editor of Contrastive Pragmatics – A Cross-Disciplinary Journal (Brill).

Dániel Z. Kádár has a higher doctorate (D.Litt) in pragmatics (2015) and PhD in linguistics (2006). He is Qihang Chair Professor, Director of the Center for Pragmatic Research and Doctoral Supervisor at Dalian University of Foreign Languages, China. He is also Research Professor and Head of Hungarian Academy of Sciences Research Group at the Research Centre for Linguistics, Hungary. Dániel is a fluent speaker of Chinese and he currently ‘commutes’ between China and Hungary. His areas of research involve cross-cultural, intercultural and historical pragmatics, linguistic (im)politeness and interactional ritual theory, language and politics, applied linguistics and Classical and Modern Chinese language. He has published twenty-five books with internationally leading publishers and many research papers in high-
The manuscript of this book came into existence as we laughed together and shouted at each other for very many hours both in person and digitally. We would never have been able to complete our work without the help of various people around us whom we would like to mention here.

First and utmost, our supportive and loving families. Juliane would like to say thank you to Miriam, Patrick, Tessa, Wissem, Mailin, Lucia and Emilia, as well as Bobby, for bearing with her while she was working overly long hours with Dániel in Budapest and Dalian and on Skype. Dániel would like to say a huge thank you to Keiko, Naoka and Zita, Eszter and András, and of course Koma, for all their patience and care.

Secondly, we would like to acknowledge the enormous impact of Willis Edmondson on our work. Willis, Juliane’s late husband, was an amazing thinker with a definitive influence on cross-cultural pragmatics, and – as his daughter Miriam said – in this book we brought him back to life by incorporating many of his ideas into our framework.

Thirdly, we would like to acknowledge the contribution of Emily Fengguang Liu to Chinese-related research featured in Part III of this book, and Dániel would like to say a special thank you to Emily for her continuous kindness and support. We are indebted to Ling Zhou for all the insightful Chinese-related input she provided to us, and to Keiko Todo for her advice on our Japanese data. We are also grateful to the following colleagues for their advice on our Chinese data: Shiyu Liu, Puyu Ning, Wenrui Shi, Yulong Song and Sen Zhang. We would also like to say thank you to those expert speakers – kept anonymous to protect their privacy – who have contributed to our research as informants.

Fourthly, a big thank you goes to Helen Barton, the best Editor one can wish for. We are also indebted to the five anonymous Referees involved in the review process.

Fifthly, we would like to acknowledge funding by the following organisations: the Hungarian Academy of Sciences (MTA) Momentum (Lendület) Research Grant (LP2017/5), which sponsored Dániel Z. Kádár’s research time and Juliane House’s research at the Research Centre for Linguistics, Hungary (NYTI); the National Research, Development and Innovation Office
Acknowledgements

of Hungary (NKFIH) for its Research Grant (132969) sponsoring our joint research in the area of language and globalisation; the Hungarian Academy of Sciences (MTA) Visiting Professorial Research Grant (2018/2019), funding Juliane House’s research at the Research Centre for Linguistics, Hungary (NYTI); and Dalian University of Foreign Languages for continuously providing a generous research budget to sponsor the research of Dániel Z. Kádár.